



CHAPITRE 15

Loi autorisant la constitution de commissions scolaires centrales protestantes

[Sanctionnée le 3 juin 1944]

Préambule.

ATTENDU que le comité protestant du conseil de l'instruction publique a, pour le progrès de l'enseignement protestant, recommandé de permettre la constitution de commissions scolaires centrales;

Attendu que les principaux avantages qui découleront de l'érection de ces commissions scolaires centrales seront: une distribution plus équitable des octrois gouvernementaux, une répartition des taxes et rétributions scolaires sur des régions plus vastes, une plus grande facilité pour les enfants des régions rurales et éloignées de profiter aussi complètement que possible de l'enseignement et un relèvement du niveau général de l'enseignement dans les écoles protestantes de la province;

Attendu qu'il est jugé désirable de conserver l'identité des diverses commissions scolaires locales déjà établies dans la province;

Attendu qu'il est à propos de permettre l'érection de commissions scolaires centrales quand la majorité des commissions scolaires ou des électeurs scolaires concernés y auront expressément consenti dans chaque cas, tout en permettant à toute commission scolaire locale de ne pas y participer;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

CHAPTER 15

An Act to provide for the incorporation of Protestant Central School Boards

[Assented to, the 3rd of June, 1944]

WHEREAS the Protestant Committee of the Council of Education has recommended that provision be made for the incorporation of central school boards in order that greater benefits may accrue to Protestant education;

Whereas the chief benefits to be derived from the erection of such central school boards will be the more equitable distribution of government grants, the adjustment of tax rates and school fees over wider areas, giving better opportunities to children in rural and remote areas to receive the greatest possible benefits of education, and increasing the general level of education in the Protestant schools of the Province;

Whereas it is deemed advisable to preserve the identity of the various local school boards already constituted in the Province;

Whereas it is expedient to provide for the erection of such central school boards, following in each case the expressed consent of the majority of the local school boards or school electors concerned, and also to provide for the optional exclusion of any local school board;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

SECTION I

DIVISION I

ÉRECTION DE COMMISSIONS CENTRALES

ERECTION OF CENTRAL BOARDS

Résolu-
tion du
comité
protes-
tant.

1. Le comité protestant du conseil de l'instruction publique peut par résolution adopter des dispositions en vue de la constitution en corporations de commissions scolaires centrales protestantes.

Publica-
tion.

2. Une telle résolution est publiée dans la *Gazette officielle de Québec* et détermine pour chaque commission scolaire centrale proposée:

- 1° Son nom;
- 2° Les commissions scolaires locales comprises dans son territoire;
- 3° La façon dont ses membres seront nommés.

Requêtes.

3. 1. Une commission scolaire centrale ainsi proposée pourra être érigée lorsque la majorité des commissions scolaires locales concernées auront présenté des requêtes en faveur de cette érection, au surintendant de l'instruction publique.

Signature.

2. La requête de chaque commission scolaire locale doit être signée par la majorité de ses membres et attestée par son secrétaire-trésorier.

Avis.

3. Sur réception de requêtes en nombre voulu de commissions scolaires locales, le surintendant de l'instruction publique devra en donner avis par publication dans la *Gazette officielle de Québec* et par lettre recommandée adressée à toutes les commissions scolaires locales concernées.

Exclusion
de com-
missions
locales.

4. Toute commission scolaire locale sera exclue de la commission scolaire centrale si, dans un délai de trente jours de la mise à la poste de l'avis mentionné au paragraphe précédent, le surintendant de l'instruction publique reçoit une requête signée par la majorité des membres de cette commission locale, attestée par son secrétaire-trésorier et demandant que son territoire soit exclu.

Requête
des élec-
teurs.

5. En dépit de toutes mesures prises par sa commission scolaire locale, toute municipalité scolaire sera comprise dans la commission scolaire centrale ou en sera exclue, si, dans les trente jours susdits, une requête demandant d'y être comprise ou d'en être exclue, signée par la majorité des électeurs de cette municipalité est

1. The Protestant Committee of the Council of Education may, by resolution, make provision for the erection and incorporation of Protestant central school boards.

2. Such resolution shall be published in the *Quebec Official Gazette* and shall specify, for each proposed central school board:

1. Its name;
2. The local school boards to be comprised in its territory;
3. The manner of appointing its members.

3. 1. Any central school board so proposed may be erected when the majority of the local school boards concerned have delivered petitions in favour thereof to the Superintendent of Education.

2. The petition of each local school board shall be signed by the majority of its members and shall be certified by its secretary-treasurer.

3. Upon the receipt of petitions from the necessary number of local school boards, the Superintendent of Education shall give notice by publication in the *Quebec Official Gazette* and by registered letter to all local school boards concerned.

4. Any local school board shall be excluded from the central school board if, within thirty days from the mailing of the notice referred to in the preceding subsection, the Superintendent of Education receives a petition, signed by the majority of its members and certified by its secretary-treasurer, asking that its territory be excluded.

5. Notwithstanding any action taken by its local school board, any school municipality shall be included in or excluded from the central school board if, within the aforesaid thirty days, a petition for such inclusion or exclusion, signed by a majority of the electors of such municipality, is delivered to the Superintendent

présentée au surintendant de l'instruction publique. Sur cette requête chaque signature devra être attestée par un témoin et il devra y être annexé un certificat du secrétaire-trésorier de la commission scolaire locale attestant que tous les signataires sont électeurs et donnant le nombre total d'électeurs dans le territoire visé.

of Education. Each signature on such petition shall be attested by a witness thereto, and to such petition shall be attached a certificate of the secretary-treasurer of the local school board declaring that all the signers are electors and giving the total number of electors in the territory concerned.

Rapport
du surin-
tendant.

4. Après l'expiration des trente jours mentionnés à l'article précédent, le surintendant de l'instruction publique devra faire un rapport écrit au secrétaire de la province des requêtes qu'il a reçues et, sur ce rapport, la commission scolaire centrale pourra être érigée par arrêté du lieutenant-gouverneur en conseil.

4. After the expiration of the thirty days referred to in the preceding section, the Superintendent of Education shall make a written report to the Provincial Secretary on the petitions received by him and, thereupon, the central school board may be erected by order of the Lieutenant-Governor in Council.

Report by
Super-
intendent.

Rapport
retardé.

5. Si, du fait que des commissions scolaires locales se sont exclues de la commission scolaire centrale, les dispositions de la résolution déterminant la constitution d'une commission scolaire centrale deviennent inopérantes à l'égard d'un ou plus de ses membres, le rapport requis par l'article précédent ne sera pas fait jusqu'à ce que de nouvelles dispositions aient été prises par résolution du comité protestant du conseil de l'instruction publique après consultation des commissions scolaires locales concernées.

5. If, by reason of local school boards having excluded themselves from the central school board, the provisions of the resolution providing for the constitution of a central school board are inoperative with respect to one or more members, the report required by the preceding section shall not be made until new provisions have been made by resolution of the Protestant Committee of the Council of Education after consultation with the local school boards concerned.

Report
withheld.

Avis
d'érection.

6. Avis de l'érection de chaque commission scolaire centrale est publié dans la *Gazette officielle de Québec*, faisant connaître:

6. Notice of the erection of each central school board shall be published in the *Quebec Official Gazette*, stating:

Notice of
erection.

- 1° Son nom;
- 2° Les commissions scolaires locales comprises dans son territoire;
- 3° Les commissions scolaires locales exclues de son territoire;
- 4° La façon dont ses membres seront nommés.

1. Its name;
2. The local school boards comprised in its territory;
3. The local school boards excluded from such territory;
4. The manner of appointing its members.

Modifi-
cation de
constitu-
tion.

7. La constitution de toute commission scolaire centrale peut en tout temps être modifiée par résolution du comité protestant du conseil de l'instruction publique adoptée après consultation des commissions scolaires locales concernées, approuvée par le lieutenant-gouverneur en conseil et publiée dans la *Gazette officielle de Québec*.

7. The constitution of any central school board may, at any time, be amended by resolution of the Protestant Committee of the Council of Education adopted after consultation with the local school boards concerned, approved by the Lieutenant-Governor in Council and published in the *Quebec Official Gazette*.

Amend-
ment of
constitu-
tion.

SECTION II

DIVISION II

MEMBRES DES COMMISSIONS CENTRALES

MEMBERS OF CENTRAL BOARDS

Avis
aux com-
missions
locales de
faire no-
minations.

8. Après publication de l'avis d'érection, le surintendant de l'instruction publique doit transmettre par lettre recommandée un avis aux commissions scolaires locales concernées les priant de procéder à la nomination des premiers membres de la commission scolaire centrale dans un délai de trente jours et indiquant les temps et lieu où les délégués se réuniront pour nommer les membres qui doivent être nommés par des délégués.

Qualités
requis-
des mem-
bres.

9. Chaque commission scolaire centrale est formée de cinq contribuables professant la religion protestante, possédant les qualités requises pour être commissaires ou syndics d'écoles selon l'article 122 de la Loi de l'instruction publique et résidant dans le territoire soumis à la juridiction de cette commission scolaire centrale. On peut être à la fois membre d'une commission scolaire locale et d'une commission scolaire centrale.

Durée
d'office.

10. Tout membre d'une commission scolaire centrale demeure en fonctions pendant quatre ans à compter du premier jour de juillet de l'année en laquelle sa nomination a lieu, jusqu'à la nomination de son successeur.

Délai pour
faire no-
mination.

11. Sauf dans le cas des premiers membres, les nominations ne doivent pas être faites plus tard que le quinzième jour de juin; si des délégués sont requis, ils ne doivent pas être choisis plus tard que le vingtième jour de mai et ils doivent se réunir aux temps et lieu fixés par le surintendant de l'instruction publique.

Défaut de
nomina-
tion de
délégué,
etc.

12. Dans le cas de membres qui doivent être nommés par des délégués, l'omission d'une commission scolaire de choisir son délégué ou le défaut de ce délégué d'être présent, ne doit pas empêcher la nomination.

Copie au
surinten-
dant.

13. Une copie de toute nomination doit être transmise dans les sept jours au surintendant de l'instruction publique par l'autorité qui a fait cette nomination.

Notice to
appoint
members.

8. After the publication of the notice of erection, the Superintendent of Education shall send, by registered letter, a notice to the local school boards concerned requiring them to proceed with the appointment of the first members of the central school board within the thirty days following and indicating the time and place at which delegates will meet for the appointment of such members as are to be appointed by delegates.

Qualifica-
tion of
members.

9. Each central school board shall consist of five ratepayers professing the Protestant religion who are qualified to be school commissioners or trustees, in accordance with section 122 of the Education Act, and who reside in the territory over which such central school board has jurisdiction. A member of a local school board may be a member of a central school board.

Term of
office.

10. Every member of a central school board shall hold office for four years from the first day of July in the year in which the appointment is made until the appointment of a successor.

Delay for
appoint-
ment.

11. Save in the case of the first members, appointments must be made not later than the fifteenth day of June; delegates, when required, must be named not later than the twentieth day of May and shall meet at the time and place fixed by the Superintendent of Education.

Failure to
appoint
delegate,
etc.

12. In the case of members to be appointed by delegates, the omission of any school board to appoint its delegate, or the failure of such delegate to be present, shall not prevent the making of the appointment.

Superin-
tendent to
be inform-
ed.

13. Every appointment must be communicated in writing within seven days to the Superintendent of Education by the authority making such appointment.

Vacances. **14.** Dans une commission scolaire centrale, toute vacance due à un décès, à une démission acceptée ou à l'absence des séances pendant trois mois consécutifs doit être remplie dans un délai de trente jours, de la même façon que la nomination du membre à remplacer doit être faite.

Durée d'office. Tout membre nommé pour remplir une vacance doit rester en fonctions jusqu'à l'expiration de la durée de fonctions du membre qu'il remplace.

Nomina- tion par lieute- nant-gou- verneur en conseil. **15.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut en tout temps faire toute nomination prévue par la présente loi lorsque cette nomination n'a pas été faite dans le délai requis, par ceux qui devaient la faire.

Vacancies. **14.** Any vacancy in a central school board due to death, accepted resignation or absence from meetings for three consecutive months shall be filled within thirty days, in the same manner as that in which the appointment of the member to be replaced was made.

Any member appointed to fill a vacancy shall hold office only until the expiration of the term of office of the member he replaces.

15. The Lieutenant-Governor in Council may, at any time, make any appointment contemplated by this act, when such appointment has not been made by the proper authority within the required delay.

Appoint- ment by Lt.-Gov. in Council

SECTION III

SÉANCES DES COMMISSIONS CENTRALES

Première séance. **16.** La première séance d'une commission scolaire centrale se tiendra aux temps et lieu que le surintendant de l'instruction publique aura fixés par avis écrit expédié par lettre recommandée à chaque membre, au moins cinq jours avant la séance.

Président. A cette séance ou à l'un de ses ajournements, la commission devra, par le vote de la majorité de ses membres présents, élire un président parmi ses membres.

Secrétaire-trésorier. La commission nommera en même temps un secrétaire-trésorier qui devra professer la religion protestante et qui pourra être en même temps secrétaire-trésorier d'une ou plusieurs commissions scolaires locales.

Salaire et cautionnement. La commission fixera le salaire de son secrétaire-trésorier lequel devra fournir un cautionnement suivant l'article 322 de la Loi de l'instruction publique.

Durée d'office. La durée des fonctions et les devoirs du président et du secrétaire-trésorier aussi bien que les autres détails de régie interne seront déterminés par les règlements adoptés par chaque commission scolaire centrale.

Voix prépondérante. **17.** Le président ou autre personne présidant une séance, a voix prépondérante en plus de son vote comme membre.

DIVISION III

MEETINGS OF CENTRAL BOARDS

16. The first meeting of a central school board shall be held at the time and place designated by the Superintendent of Education in a written notice given by registered letter to each member at least five days before the meeting.

At such meeting or at any adjournment thereof, the board shall, upon the vote of the majority of the members present, elect a chairman from among its members.

The board shall, at the same time, appoint a secretary-treasurer who must be of the Protestant religion and who may also be secretary-treasurer of one or more local school boards.

The board shall fix the salary of its secretary-treasurer who must furnish security in accordance with section 322 of the Education Act.

The term of office and duties of the chairman and of the secretary-treasurer, as well as other details of internal management, shall be governed by regulations adopted by each central school board.

17. The chairman or other person presiding at a meeting shall have a casting-vote in addition to his vote as a member.

First meeting.

Chairman.

Secretary-treasurer.

Salary and security.

Term of office.

Casting-vote.

Dépenses de voyage. **18.** Les membres des commissions scolaires centrales ont droit d'être remboursés de leurs dépenses raisonnables de voyage encourues pour assister aux séances.

Idem. Pour la première séance et ses ajournements, ces dépenses seront payées à chaque membre par la commission locale ou le groupe de commissions locales l'ayant nommé, sous réserve d'un remboursement par la commission scolaire centrale lorsque des fonds seront disponibles.

18. Members of central school boards shall be entitled to reimbursement of reasonable travelling expenses incurred in attending meetings.

In the case of the first meeting and of adjournments thereof, such expenses shall be paid to each member by the local board or group of local boards having appointed him, subject to reimbursement by the central school board when funds become available.

SECTION IV

DEVOIRS DES COMMISSIONS CENTRALES

Pouvoirs corporatifs. **19.** Chaque commission scolaire centrale est une corporation à compter de son érection par le lieutenant-gouverneur en conseil et elle possède les droits et pouvoirs dont jouissent généralement les corporations.

État des emprunts. **20.** Le premier devoir de chaque commission scolaire centrale est d'établir l'actif et le passif réels de toutes les commissions locales sur lesquelles elle a juridiction et de dresser un état détaillé des sommes requises pour le paiement de l'intérêt et de l'amortissement des emprunts.

Rapports de commissions locales. **21.** Sous peine de l'amende prévue à l'article 501 de la Loi de l'instruction publique, le secrétaire-trésorier de chaque commission locale doit fournir chaque année à sa commission scolaire centrale, pas plus tard que le premier jour d'août, un état détaillé de l'actif et du passif de la commission locale à la fin de l'année financière précédente et des revenus et des dépenses pendant ladite année.

Devoirs des commissions centrales; Instructions. **22.** Chaque commission scolaire centrale doit:
1° Se conformer à toutes les instructions spéciales ou générales, données par le surintendant de l'instruction publique;

Rapport annuel; 2° Faire chaque année, avant le 15 de septembre, un rapport au département de l'instruction publique sur la formule officielle;

Registre; 3° Tenir un registre dans lequel seront inscrits les procès-verbaux de ses séances lesquels seront signés par le président et

DIVISION IV

DUTIES OF CENTRAL BOARDS

19. Each central school board shall be a corporation when erected by the Lieutenant-Governor in Council and shall possess the rights and powers generally vested in corporations.

20. It shall be the first duty of each central school board to establish the actual assets and liabilities of all the local boards over which it has jurisdiction and to make out a detailed statement of the sums required for the payment of the interest and sinking-funds of the loans.

21. Under the penalty provided in section 501 of the Education Act, it shall be the duty of the secretary-treasurer of each local board to furnish yearly to its central school board, not later than the first day of August, a detailed statement of the assets and liabilities of such board at the close of the preceding fiscal year, and of revenues and expenditures during such year.

22. It shall also be the duty of each central school board:

1. To comply with all instructions, whether special or general, given by the Superintendent of Education;

2. To cause to be made each year, before the 15th of September, a report to the Department of Education upon the official form;

3. To keep a register in which shall be entered the minutes of its meetings, which shall be signed by the chairman and by

par le secrétaire-trésorier suivant les dispositions de l'article 219 de la Loi de l'instruction publique;

the secretary-treasurer, in accordance with the provisions of section 219 of the Education Act;

Livres de compte;

4° Tenir les livres de comptes de la manière et suivant les formules déterminées par le département de l'instruction publique;

4. To keep books of account in the manner and according to the forms indicated by the Department of Education; Books of account;

Dettes;
Emploi des biens;

5° Vérifier et payer ses dettes;
6° Appliquer aux fins auxquelles ils sont destinés les biens mobiliers et immobiliers, les sommes d'argent ou les revenus qu'elle acquiert ou détient;

5. To verify and pay its debts; Debts;
6. To apply for the purposes for which they are intended all moveable and immoveable property, sums of money or income, acquired or held by it; Application of moneys, etc.;

Rapports des commissions locales;

7° Étudier les rapports des commissions locales dans le but d'établir leur situation financière générale;

7. To study the reports of the local boards in order to establish their general financial condition; Reports of local boards;

Instituteurs;

8° Exercer les pouvoirs et remplir les devoirs attribués aux commissions locales par la Loi de l'instruction publique ou toute autre loi, en ce qui concerne la nomination, le paiement et le renvoi des instituteurs;

8. To exercise the powers and fulfil the duties conferred upon local boards by the Education Act or any other law with respect to the appointment, payment and dismissal of teachers; Teachers;

Écoles;

9° Ouvrir des écoles en tout endroit dans le territoire sous sa juridiction, où des élèves peuvent être inscrits en nombre suffisant;

9. To open schools at any place in the territory under its jurisdiction where pupils are available for enrolment in sufficient numbers; Schools;

Surveillance générale.

10° Exercer une surveillance sur toutes les phases de l'enseignement dans les écoles sous sa juridiction et, si elle le juge utile, nommer un surveillant compétent.

10. To exercise supervision over all phases of education within the schools under its jurisdiction and, if it deem it advisable, to appoint a qualified supervisor. General supervision.

Règlementation.

23. Toute commission scolaire centrale peut adopter, modifier ou abroger les règlements jugés utiles à l'exercice de ses pouvoirs.

23. Any central school board may make, amend or repeal regulations deemed expedient for the exercise of its powers. Regulations.

Approbation.

Ces règlements n'entrent en vigueur que par l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil sur recommandation du surintendant de l'instruction publique.

Such regulations shall come into force only after having been sanctioned by the Lieutenant-Governor in Council, on the recommendation of the Superintendent of Education. Coming into force.

SECTION V

BUDGET

État financier.

24. Chaque commission scolaire centrale doit préparer un état financier général prévoyant ses propres dépenses aussi bien que les dépenses approuvées pour les commissions scolaires locales.

24. It shall be the duty of each central school board to prepare a general financial statement providing for its own expenses as well as for the expenses approved for the local school boards. Financial statement.

Modification des budgets.

25. Chaque commission scolaire centrale a le pouvoir de modifier l'un quelconque des budgets soumis par les commissions locales sous sa juridiction.

25. Each central school board shall have the power to amend any or all of the budgets submitted by each and every local board under its jurisdiction. Amendment of budgets.

Dépenses doivent être prévues.

26. Nulle dépense administrative ou autre ne doit être faite par une commission locale à moins qu'elle ne soit incluse dans son budget et approuvée par la commission scolaire centrale concernée.

Cas d'urgence.

Cependant, en cas d'urgence, une commission scolaire centrale peut approuver d'autres dépenses requises par une commission locale pendant le cours d'une année.

Date d'étude des budgets.

27. Chaque commission scolaire centrale doit par résolution fixer la date à laquelle les rapports et les budgets des diverses commissions locales sous sa juridiction seront étudiés de sorte que les états financiers puissent être établis en temps voulu et adoptés à la date précise spécifiée dans la résolution.

Défaut d'une commission locale.

Si une commission locale ne soumet pas son rapport et son budget à la date fixée, la commission scolaire centrale doit sans délai préparer un budget pour cette commission locale.

26. No administration or other expenses shall be made by any local board unless they are included in its budget and unless they have been approved by the central school board concerned.

Expenses must be budgeted for.

However, in case of emergency, a central school board may approve other expenditures required by a local board during the course of any year.

Emergency.

27. Each central school board shall, by resolution, fix the date on which the reports and budgets of the various local boards under its jurisdiction shall be considered, so that financial statements may be drawn up at the proper time and adopted at the precise date specified in the resolution.

Date for considering budgets.

If any local board fails to submit its report and budget on the date fixed, the central school board shall forthwith prepare a budget for such local board.

Default by local board.

SECTION VI

TAXES SCOLAIRES ET RÉTRIBUTION MENSUELLE

Imposition de taxes.

28. Aussitôt que possible chaque année et pas plus tard que le quinzième jour d'août, sans le consentement du surintendant de l'instruction publique qui peut fixer des dates spéciales, chaque commission scolaire centrale doit faire imposer par les commissions scolaires locales, dans leur territoire respectif, des taxes suffisantes pour faire face aux dépenses prévues dans les budgets combinés.

Variation de taux.

En fixant le taux de la taxe scolaire à être imposée par les commissions locales, une commission centrale peut, avec l'autorisation du surintendant de l'instruction publique, établir pour les immeubles situés en dehors des cités, villes et villages un taux différent qui ne soit pas inférieur à la moitié du taux de la taxe imposée sur les immeubles dans les cités, villes ou villages.

Base de l'évaluation.

Une commission scolaire centrale peut, à l'exclusion des commissions locales, exercer les pouvoirs accordés à ces dernières par l'article 373 de la Loi de l'instruction publique.

Taxes spéciales.

29. Les taxes scolaires spéciales imposées avant l'érection d'une commission

DIVISION VI

SCHOOL TAXES AND FEES

28. As soon as possible each year and not later than the fifteenth day of August, unless with the consent of the Superintendent of Education, who shall have power to set special dates, each central school board shall cause the local school boards to levy, in their respective territory, taxes sufficient to cover the expenses anticipated in the combined budgets.

Levying of taxes.

In fixing the rate of the school tax to be levied by the local boards, a central board may, with the authorization of the Superintendent of Education, fix for real estate situated outside cities, towns or villages, a different rate being not less than one-half of that imposed upon real estate in cities, towns or villages.

Different rates.

A central school board may, to the exclusion of local boards, exercise the powers conferred upon the latter by section 373 of the Education Act.

Equal basis of valuation.

29. Special school taxes imposed before the erection of a central school board shall

Special taxes.

scolaire centrale ne seront pas étendues aux immeubles situés en dehors du territoire de la municipalité scolaire concernée, sans le consentement de la majorité des contribuables de l'extérieur ayant voté sur la question après avis donné suivant la loi.

not be extended to real estate outside of the territory of the school municipality concerned without the consent of the majority of the outside ratepayers having voted upon the question, after due notice according to law.

Rétribution scolaire.

30. La rétribution mensuelle, lorsqu'elle est exigée, doit être uniforme pour les cours d'un même degré dans toutes les écoles sous la surveillance d'une commission scolaire centrale.

30. School fees, where charged, shall be uniform in the respective grades in all schools under the control of any central school board.

School fees.

Inscriptions aux "high schools".

Les élèves résidant dans le territoire d'une commission scolaire centrale peuvent s'inscrire dans les classes de "high school" de l'école secondaire la plus proche de leur domicile moyennant la même rétribution mensuelle que les résidents de la municipalité où est située cette école secondaire.

Pupils residing within the territory of each central school board may enrol in the high school grades of the secondary school nearest to their domicile for the same monthly school fees as are charged to residents of the municipality in the place in which such secondary school is located.

High school enrolment.

Imposition et perception de taxes.

31. Toutes les taxes, y compris les taxes spéciales, et toutes les rétributions mensuelles recouvrables dans chaque municipalité scolaire sous la juridiction d'une commission scolaire centrale, seront imposées et perçues par les autorités qui imposent et perçoivent lesdites taxes et rétributions d'après la loi.

31. All taxes, including special taxes, and all school fees collectible in every school municipality under the jurisdiction of a central school board shall be imposed and collected by the authorities that impose and collect the said taxes and fees according to law.

Imposition and collection of taxes.

Paiement à la commission centrale.

Le montant desdites taxes et la portion des taxes perçues des corporations et des compagnies constituées en corporations destinée à l'enseignement protestant devront être versés à la commission scolaire centrale par la commission scolaire locale le dernier jour de chaque mois.

The amount of the said taxes and the share of the taxes collected from corporations and incorporated companies accruing for the benefit of Protestant education shall be paid over to each central school board by the local school board monthly on the last day of each month.

Payment to central board.

Défaut d'une commission locale.

Si une commission locale ne fait pas ces paiements ou ne met pas la diligence requise à la perception des taxes, la commission scolaire centrale pourra se charger de la perception et exercer à cet égard tous les pouvoirs de la commission scolaire locale.

Upon the failure of any local board to make such payments or to use due diligence in collecting, the central school board may assume collections and exercise all the powers of the local school board in this respect.

Default by local board.

Paiement des salaires, etc.

32. A même l'argent ainsi perçu, chaque commission scolaire centrale paiera les instituteurs et autres employés qu'elle a engagés aussi bien que toute somme approuvée dans le budget de chaque commission locale.

32. Out of the money so received, each central school board shall pay the teachers and other employees engaged by it as well as any amount approved in the budget of each local board.

Payment of salaries, etc.

SECTION VII

EMPRUNTS

Pouvoirs d'emprunt, etc.

33. En outre des pouvoirs que les corporations scolaires possèdent en vertu de

DIVISION VII

LOANS

33. In addition to the powers which school corporations have by virtue of the

Power to borrow, etc.

la Loi de l'instruction publique ou de toute autre loi, une commission scolaire centrale peut emprunter de l'argent ou garantir les emprunts, dettes et obligations contractés par une commission locale sous sa juridiction, pourvu que l'emprunt ou la garantie soit autorisé par le secrétaire de la province et par le ministre des affaires municipales sur recommandation du surintendant de l'instruction publique.

Em-
prunts
temporai-
res.

34. Une commission scolaire centrale peut contracter des emprunts temporaires suivant l'article 248 de la Loi de l'instruction publique.

Autorisa-
tions re-
quises,
pour em-
prunts de
commis-
sions lo-
cales.

35. Nulle commission locale sous la juridiction d'une commission scolaire centrale ne peut contracter ou renouveler un emprunt ou émettre des obligations ou billets à moins qu'elle n'y soit spécialement autorisée par une résolution de cette commission scolaire centrale approuvée par le secrétaire de la province et le ministre des affaires municipales sur recommandation du surintendant de l'instruction publique.

Education Act or of any other law, a central school board may borrow money or become security for the loans, debts and obligations contracted by any of the local boards under its jurisdiction provided that such borrowing or the giving of such security shall be authorized by the Provincial Secretary and by the Minister of Municipal Affairs, upon the recommendation of the Superintendent of Education.

34. A central school board may con- Tempora-
ry loans.
tract temporary loans in accordance with section 248 of the Education Act.

35. No local board under the juris- Author-
ization for
loans of
local
boards.
diction of a central school board may contract or renew a loan or issue bonds or notes unless it be specially authorized by resolution of such central school board, approved by the Provincial Secretary and the Minister of Municipal Affairs, upon the recommendation of the Superintendent of Education.

SECTION VIII

DEVOIRS DES COMMISSIONS LOCALES

- Devoirs:** **36.** Toute commission scolaire locale placée sous la juridiction d'une commission scolaire centrale doit:
- Registre;** 1° Tenir un registre dans lequel sont inscrits les procès-verbaux de ses séances lesquels doivent être signés par le président et le secrétaire suivant l'article 219 de la Loi de l'instruction publique;
- Règle-
ments;** 2° Faire des règlements pour la régie de ses écoles et les communiquer par écrit aux instituteurs;
- Cours
d'études;** 3° Prendre les mesures nécessaires pour que le cours d'études adopté par le comité protestant du conseil de l'instruction publique soit suivi dans chaque école;
- Livres de
classe;** 4° Fournir, s'il y a lieu, des livres de classe aux enfants indigents qui fréquentent les écoles sous son contrôle, ces livres devant être payés à même le fonds scolaire de la municipalité;
- Hygiène;** 5° Faire et mettre à exécution des règlements concernant l'hygiène dans les écoles,

DIVISION VIII

DUTIES OF LOCAL BOARDS

- 36.** It shall be the duty of every local Duties:
school board under the jurisdiction of a central school board:
1. To keep a register in which shall be Register;
entered the minutes of its meetings, which shall be signed by the chairman and by the secretary, in accordance with the provisions of section 219 of the Education Act;
2. To make regulations for the manage- Regula-
tions;
ment of the schools under its control, and to communicate them in writing to the teachers;
3. To take the measures necessary to Courses;
have the course of study authorized by the Protestant Committee of the Council of Education followed in each school;
4. To furnish, if necessary, textbooks Text-
books;
to indigent children attending the schools under its control, such books to be paid for out of the board's school funds;
5. To make and carry out such regula- Hygiene;
tions respecting hygiene in schools as

pourvu que ces règlements ne soient pas contraires à ceux du département de la santé de la province;

are not contrary to those of the Department of Health of the Province;

Diffé-
rends; 6° Régler tous les différends qui peuvent s'élever, relativement aux écoles dans son territoire, entre les parents ou les enfants et les instituteurs;

6. To settle all disputes arising in re- Disputes;
lation to the schools in its territory be-
tween the parents or children and the
teachers;

Renvois; 7° Renvoyer de l'école les élèves habituellement insubordonnés ou dont la conduite est immorale en paroles ou en actions;

7. To dismiss from the school any pupil Dismissal;
who is habitually insubordinate or whose
conduct is immoral either in word or deed;

Recense-
ment; 8° Faire chaque année un recensement des enfants dans son territoire;

8. To make annually a census of the Census;
children in its territory;

Adminis-
tration; 9° Administrer ses biens mobiliers ou immobiliers;

9. To administer its moveable or Adminis-
immoveable property; tration;

Immeu-
bles; 10° Choisir, avec l'approbation de sa commission scolaire centrale, les terrains nécessaires pour l'emplacement des écoles et, sous la surveillance de ladite commission, construire ou reconstruire des maisons d'école et leurs dépendances;

10. To select, with the approval of its Buildings;
central school board, the necessary
grounds for the school sites, and, under
the control of the said central school board,
to build or reconstruct its schoolhouses
and dependencies;

Répara-
tions, etc.; 11° Réparer et entretenir les maisons d'école et leurs dépendances, acheter ou réparer le mobilier scolaire, louer temporairement ou accepter gratuitement l'usage de maisons ou autres bâtiments répondant aux conditions requises par les règlements du comité protestant du conseil de l'instruction publique, pour y tenir des écoles;

11. To repair and maintain such school- Repairs,
houses and dependencies, to purchase or etc.;
repair school furniture, and to lease tem-
porarily or accept free of charge the use
of the houses or other buildings fulfilling
the conditions required by the regulations
of the Protestant Committee of the
Council of Education for keeping schools
therein;

Régis-
seurs; 12° S'adjoindre, permanemment ou temporairement, des régisseurs pour l'aider dans l'administration, la construction, la réparation, le chauffage et le nettoyage des maisons d'école et l'entretien en bon état des biens mobiliers et immobiliers appartenant à la commission locale;

12. To associate with itself supervisors, Supervis-
ors;
permanently or temporarily, to assist in
administering, building, repairing, heating
and cleaning the schoolhouses, and keep-
ing the moveable and immoveable property
belonging to the local board in good order;

Assuran-
ces; 13° Payer les primes d'assurance sur les bâtiments et le mobilier de chaque école sous sa juridiction et voir à ce que le tout soit assuré pour au moins la moitié de sa valeur;

13. To pay the insurance premiums on Insur-
the property and furniture of each school ance;
within its jurisdiction and to see that
these are insured for at least one-half
their value;

Employés; 14° Engager les employés nécessaires pour s'occuper du chauffage, du nettoyage, de la construction, de la réparation, de l'administration en général et de l'entretien en bon état des biens mobiliers et immobiliers de chaque école;

14. To engage the necessary employees Employ-
to take care of the heating, cleaning, ees;
building, repairing and otherwise admin-
istering and keeping in good condition
the moveable and immoveable property
pertaining to each school;

Instruc-
tions; 15° Suivre les instructions générales ou particulières données par sa commission scolaire centrale;

15. To follow the general or special Instruc-
instructions given by its central school tions;
board;

Comptes,
etc.; 16° Suivre, quant aux comptes et regis-
tres tenus par son secrétaire, toutes les

16. To comply, as regards the accounts Accounts,
and registers kept by its secretary, with etc.;

instructions générales ou particulières données par sa commission scolaire centrale;

Rapport annuel; 17° Voir à ce que chaque année avant le premier août un rapport annuel soit présenté à sa commission scolaire centrale selon une formule que cette dernière lui fournira;

Budget; 18° Soumettre à sa commission scolaire centrale un budget pour l'année suivante;

Pouvoirs généraux. 19° Exercer les pouvoirs généralement accordés aux commissaires ou syndics d'écoles par les lois en vigueur et remplir tous les devoirs qui ne sont pas spécialement assignés aux commissions scolaires centrales.

Règlements des commissions locales. 37. Les règlements adoptés par une commission locale n'entreront en vigueur qu'après approbation de sa commission scolaire centrale.

all instructions, whether special or general, given by its central school board;

17. To cause to be made each year, before the first of August, an annual report to its central school board upon a form to be furnished by it;

18. To submit to its central school board a budget for the ensuing year;

19. To exercise the powers generally conferred upon school commissioners or trustees by the laws in force, and to perform the duties not specially allotted to the central school boards.

37. Regulations made by a local board shall come into force only after having been approved by its central school board.

SECTION IX

DIVERS

Union de commissions locales. 38. Avec le consentement d'une commission scolaire centrale, des commissions locales dans son territoire peuvent s'unir pour toutes fins scolaires et former une seule commission locale.

Approbation. Une telle union ou fusion de commissions locales ne prend effet qu'après approbation par le lieutenant-gouverneur en conseil sur recommandation du surintendant de l'instruction publique.

Différends entre commissions centrales et commissions locales. 39. Si, dans l'application de la présente loi il s'élève quelque différend entre une commission scolaire centrale et une commission locale au sujet d'une question relative aux pouvoirs, fonctions ou obligations de la commission scolaire centrale ou de telle commission locale, ce différend sera soumis au comité protestant du conseil de l'instruction publique dont la décision sera susceptible d'appel au lieutenant-gouverneur en conseil.

Différends entre commissions locales. 40. Tout différend entre commissions locales soumises à la juridiction d'une commission scolaire centrale sera décidé par cette commission scolaire centrale. Appel de cette décision pourra être porté devant le comité protestant du conseil de

DIVISION IX

MISCELLANEOUS

38. With the consent of a central school board, any local boards within its territory may unite for all school purposes to form one local board.

Any such union or amalgamation of local boards shall take effect only on the approval of the Lieutenant-Governor in Council upon the recommendation of the Superintendent of Education.

39. If, in carrying out this act, any dispute should arise between any central school board and any local board regarding any matter affecting the powers, duties or obligations given to or imposed upon the central school board or such local board, such dispute shall be submitted to the Protestant Committee of the Council of Education from whose decision an appeal shall lie to the Lieutenant-Governor in Council.

40. Every dispute between local boards under the jurisdiction of a central school board shall be decided by such central school board. An appeal from its decision may be taken before the Protestant Committee of the Council of

l'instruction publique dont la décision sera susceptible d'appel au lieutenant-gouverneur en conseil.

Education from whose decision an appeal shall lie to the Lieutenant-Governor in Council.

Commission locale récalcitante.

41. Si une commission locale refuse ou néglige de suivre les instructions générales ou particulières données par une commission scolaire centrale dans les limites de son autorité ou si elle encourt une dépense qui n'est pas incluse dans le budget ou approuvée par la commission scolaire centrale, le lieutenant-gouverneur en conseil, sur requête de la commission scolaire centrale et sur la recommandation du surintendant de l'instruction publique, peut déposséder cette commission locale de ses pouvoirs et fonctions et les transférer à la commission scolaire centrale durant bon plaisir.

41. If any local board refuses or fails to follow the general or special instructions given by a central school board within its authority or incurs any expense that is not included in the budget or approved by the central school board, the Lieutenant-Governor in Council, upon the application of the central school board and the recommendation of the Superintendent of Education, may deprive such local board of its powers and duties and transfer the same to the central school board, during pleasure.

Recalcitrant local board.

Avis, etc.

Nulle décision ne pourra être prise en vertu du présent article à moins qu'un avis écrit de dix jours n'ait été donné à la commission locale par la commission scolaire centrale indiquant le temps et le lieu où sera présentée cette requête et les motifs qu'on y invoque et que la commission locale n'ait eu l'occasion de se faire entendre et de répondre à cette requête.

No action shall be taken under this section unless ten days' written notice shall have been given to the local board by the central school board of the time and place of such application and of the grounds invoked therein, and until the local board shall have been given a hearing thereon and an opportunity of replying to any such application.

Notice, etc.

Règlements, etc., continués.

42. Tous les règlements, résolutions, engagements adoptés ou contractés par une commission locale avant l'érection d'une commission scolaire centrale resteront en vigueur et conserveront leurs effets juridiques tant qu'ils ne seront pas incompatibles avec une disposition de la présente loi, qu'ils ne seront pas mis de côté, modifiés ou abrogés et que leur objet n'aura pas été accompli.

42. All by-laws, resolutions or agreements passed or assented to by any local board prior to the erection of a central school board shall remain in force and retain their legal effect so long as they are not inconsistent with any provision of this act, and so long as they are not set aside, amended or cancelled, and so long as their object is not accomplished.

By-laws, etc., to remain in force.

Abrogation de dispositions incompatibles.

43. Toutes dispositions d'une loi générale ou particulière concernant l'une des commissions locales placées en vertu de la présente loi sous la juridiction d'une commission scolaire centrale seront par là abrogées en tant qu'elles peuvent être incompatibles avec les dispositions de la présente loi.

43. All provisions of any act either general or special, affecting any of the local boards placed by virtue of this act under the jurisdiction of a central school board, shall thereby be repealed in so far as they may be incompatible with the provisions of this act.

Incompatible provisions repealed.

Entrée en vigueur.

44. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

44. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming into force.